

<<安徒生童话全集（上中下）>>

图书基本信息

书名：<<安徒生童话全集（上中下）>>

13位ISBN编号：9787507422047

10位ISBN编号：7507422046

出版时间：2010-1

出版时间：中国城市出版社

作者：安徒生

页数：1504

译者：叶君健

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<安徒生童话全集（上中下）>>

前言

后记 安徒生童话的翻译 我最初接触到安徒生童话，是在20世纪30年代初学习英文的时候。

那时学英文是用英国出版的课本，里面选有安徒生的童话。

我记得那时给我印象最深的一篇是《野天鹅》，童话中的主人公艾丽莎，为了救助她几位被巫婆皇后坑害了的哥哥所表现出的决心、毅力和勇气，深深地感动了我。

后来我在世界语中又读到了更多的安徒生童话。

原来世界语的创造者柴门霍夫，为了使他的语言成为文学语言，从而奠定它的牢固基础，亲自译了许多世界名著，其中包括从德文转译的当时他所能搜集到的安徒生童话。

《海的女儿》这篇故事，更触动了我的心，我一直忘不了“小人鱼”的生动形象和她在爱情上所遭到的悲惨结局。

抗战期间，我生活恹恹，再也没有机会、也没有心情读这些作品。

第二次世界大战后期，我在英国战时宣传部工作，向英国人民宣传中国的抗战事迹，以配合英国准备开辟欧陆第二战场的国内动员。

大战结束后我去剑桥大学英王学院研究西方文学，生活变得意外地安静起来。

在这种情况下，我又不时翻阅起安徒生的童话来——特别是在夜间感到疲劳的时候。

我一进入童话人物的生活和感情中去，我的感情也就立时活跃起来了。

由此安徒生的国家和人民也引起了我的兴趣。

1946年以后，战时一度消沉了的剑桥大学又变得生气勃勃。

许多服兵役的大学生又回到了学校，外国留学生和学者也不少。

我在他们中间结识了一些北欧的知识分子，他们在寒暑假期间常常邀请我去他们的国家度假。

从1947年开始，几乎每个寒暑假我都去瑞典或丹麦，住在他们的家中。

丹麦我去的次数最多，有两个家庭几乎把我看做是他们中的成员——1988年丹麦女王玛格丽特二世授予我“丹麦国旗勋章”时，我又应丹麦文化部的邀请同老伴访问了丹麦三个星期。

当年住在丹麦，自然要看每天的丹麦报纸。

我得学丹麦文——为了同一目的我也学了瑞典文。

逐渐我也通过丹麦文读了一些安徒生的童话。

我发现过去通过英文或法文所读的那些童话，不少与原作大相径庭。

首先，那些译者可能为了适应本国图书市场的需要，常常在译文中作些删节或改写，有的改写对原作的损害——甚至歪曲——相当严重。

至于原作中的浓厚诗情和幽默以及简洁、朴素的文体，那些译文几乎完全没有表达出来。

很明显，有些译者只是把这些童话当作有趣的儿童故事，而未意识到这些作品是诗，是充满了哲理、人道主义精神和爱的伟大的文学名著。

于是我便感到手痒，想把这些作品根据我自己的理解，直接从丹麦文译成中文，我在剑桥，空闲时候就开始做这件工作。

翻译本身是一种语言的训练，是对作品及其作者深入理解的一个过程。

在这个过程中，有痛苦，也有愉快。

如何把一种语言转化成为另一种语言，而又使原作的思想、感情、风格，甚至行文的节奏，恰如其分地表达出来，是一项极为艰苦的工作。

但这项工作完成后，心情上总是无例外地感到一阵轻松，因为许多难点克服了。

我当然没有什么翻译计划，只是在有空时把我最欣赏的作品译出来。

在欧洲住了一段相当长的时间以后，特别是在那宁静的大学城剑桥一口气住了五年以后，我的视野、感觉甚至心态，也就慢慢适应了那里的气氛——大概也不得不如此。

回到国内以后，遍地都是人，城市不论大小，总是熙熙攘攘，热闹非凡。

这使我联想到，我们的下一代其数目自然也是庞大无比。

<<安徒生童话全集（上中下）>>

这又使我联想到我在西欧所见到的情景，那里每逢圣诞节，所有的书店，不论大小，总要摆出许多丰富多彩的儿童读物，供成年人选购，赠送给他们的儿童作为礼物。

伦敦《泰晤士报》的文学增刊，每个季度还要出一期儿童读物专号，评介新出的儿童书籍。

那专号一般约有20万字的篇幅，这也说明他们所出版的儿童读物之多。

儿童是一个民族、一个国家的未来，对他们的成长和培育的重视，应该说是天经地义的事。

但是在我们中间，情况却不尽如此。

我们当然也重视儿童，但往往只是为了“传宗接代”和“养儿防老，积谷防饥”。

过去儿童发蒙不久，能认识几个字，就得背诵《四书》、《五经》——我小时候在私塾所受的教育就是如此。

至于我们现在所理解的“儿童文学”，即民间故事、神话、童话和科学幻想故事等，那时被认为是离经叛道的东西，都在禁止之列。

中国本来有很丰富的、由民间创造的儿童文学，但没有出现像德国格林兄弟那样的学者和像法国贝洛尔那样的作家，把它们记载下来或再创造。

我们的那些民间故事和童话，大都失传了。

我们现在开始从新的角度重视对儿童的培养，有了专业的儿童书籍出版社和儿童文学作家，出版了大量儿童文学读物，但数量和品种还远远不能满足需要。

由于我们没有太多厚实的儿童文学传统和遗产，我们的作家也就有一定的局限性，有提高自己的素养和借鉴外国优秀儿童文学的必要。

由此我自然就想起了安徒生，他的童话是世界优秀的儿童文学遗产之一，我们没有理由不向他借鉴。

把他的全部童话移植过来，以丰富我们的儿童文学读物并为我们的儿童文学作家提供一份重要的参考，也成为必要。

我就是这样决定有计划地把他的全部童话作品译完，在我国分册出版。

这些分册很快就在少年儿童和成年人中得到广泛的欢迎。

许多儿童文学作家也认真研读，并且鼓励我不断改进译文质量。

我开始意识到作为译者的责任重大，在分册出齐后，我决心把译文从头到尾仔细修订，事实上等于是重译，最后汇集成为全集，补进过去不曾发表过的新发现的篇章，并且在每篇作品的篇后加上简洁的评注。

翻译是一种“再创造”。

既然如此，就不能只限于对原手稿、写作背景和作者生平的考据和推敲，从而在文字上“精确”地表现出原作字面上的意义，那只是把一种文字机械地移植到另一种文字的生硬过程——过去所谓的“直译”大概就是如此吧。

也许对数学论文和机械说明书人们可以这样做，但即使这样做，也还得具有严复所提出的翻译三个标准中的两个标准，即“信”和“达”。

文学翻译则还必须满足第三个条件：“雅”。

但这三个标准也还不过是“文字”的标准，我想还应该加一个“文学”的标准。

安徒生是诗人、哲学家、民主主义者，他的童话作品，也像世界许多其他的名著一样，也是诗、哲学和政治思想的结晶，虽然这些作品是“为讲给孩子们听”而写的——其实青年人、中年人和老年人都喜欢读，特别是老年人，生活阅历深，最能从中体会出“人生的真谛”。

但对这种“真谛”的实质，并非人人都是“英雄所见略同”，不同的人有不同的体会和理解。

其所以“不同”，也就是各人的生活经历、文化水准和政治及哲学素养的差异。

我对安徒生童话的理解，就是我在各方面的“素养”的一种表现。

我的译文的所谓“风格”就为我的这种理解所制约，因此这里面有很大的个人主观成分。

尽管我在翻译时逐字逐句紧抠原意，但当我把它们转变成为中文的“文章”时，我个人的“文字风格”就发生作用了。

<<安徒生童话全集（上中下）>>

我所选择的词汇及通过它们我所希望产生的联想和所掀起的感情>中动，就带有很深的个人色彩一所谓“文如其人”，在这里也露出了它的马脚。

但有一点认识我是坚持的，即安徒生的童话是诗，因此我希望我的译文也能具有“诗”的效果一是否达到了这个愿望，那当然只能由读者去判断了。

在安徒生以前，大多数作家所写的童话基本上都是民间故事的复述，如上述的格林兄弟和贝洛尔就是这样。

安徒生早期有极少数的童话，也带有民间故事的痕迹，如《打火匣》，但他百分之九十以上的作品都是从实际生活中汲取素材，再注入他个人的想象和哲学观点——也可以说是现实主义与浪漫主义相结合的产物。

这就大大地开拓了童话创作的领域，把这种创作提高到与其他文学创作同样的深度和广度，使童话也成为文学中的一个同样重要的品种。

安徒生童话在世界上有各种文字的译本，在有些文字中还出现了好几种甚至几十种不同的译本。

基于前面说过的有关翻译的一些因素，有的译本站住了，流传下来；有的译本经过时间的考验已经自动消亡。

新的翻译总在不断地出现。

但有些译文，如果它们真的具有独特的优点，也可以作为一定历史时期或一个文学时代的成就而永垂不朽，成为世界文学名著。

我的这种译文当然也是一定历史时期的产物，将来也许会被时间所淘汰。

不过在目前，根据哥本哈根大学东亚研究所所长、汉学家埃格罗教授在“丹麦、挪威、瑞典东方学会”出版的《东方世界》上所写的有关我的中译本的评论认为，这个译本可以与美国让·赫尔舒特的译本并列，是“当今世界上的两个最好的译本”。

正因为如此，丹麦的跨国公司宝隆洋行特从中文的全集中选出一本《安徒生童话选》于1979年出版（以后又陆续重版过），作为非卖品，赠给与该公司有联系的海外华文机构和读者。

安徒生博物馆附属的弗伦斯德出版社也与哥本哈根的汉斯·莱泽尔出版社从中译文中选出一本《安徒生童话选》，联合在丹麦出版。

<<安徒生童话全集（上中下）>>

内容概要

在《名著名译·经典插图版：安徒生童话全集（套装上中下册）》现有的近百种文字译本中，叶译本和美国人赫尔舒特的英译本被丹麦专家评价为“当今世界最好的两个译本”；并认为“只有中国的（叶君健）译本把他（安徒生）当作一个伟大作家和诗人来介绍给读者，保持了作者的诗情、幽默感和生动活泼的形象化语言，因而是水平最高的译本。

1988年，丹麦女王玛珈丽特二世隆重授予叶君健“丹麦国旗勋章”（安徒生因为童话创作成就也获得了“丹麦国旗勋章”），这使他成为全世界唯一因为安徒生童话翻译而获此殊荣的翻译家；也是安徒生与叶君健作为作者与译者，因一部作品先后获得同样勋章的唯一先例。

<<安徒生童话全集（上中下）>>

作者简介

叶君健，中国第一个从丹麦文翻译并系统全面地介绍安徒生童话的翻译家，因翻译丹麦文版安徒生童话故事而享誉世界文坛。

1949年，旅居剑桥5年的叶君健回国，时任文化生活出版社总编辑巴金向他约稿。

1953年，叶君健翻译的安徒生童话《没有画的画册》出版，以后各分册陆续与读者见面。

1958年，叶君健又将《安徒生童话全集》所有译文校订一遍，共16册，于是有了中国第一部《安徒生童话全集》。

1978年，这部童话全集再次修订出版，合并为4卷本，成为我国和世界最权威的译本。

1997年，叶老在原译文的基础上，又一次重新进行了修订，成为现在奉献给读者的这套《安徒生童话全集》。

<<安徒生童话全集（上中下）>>

书籍目录

《安徒生童话全集：上册》目录：打火匣小克劳斯和大克劳斯豌豆上的公主小意达的花儿拇指姑娘顽皮的孩子旅伴海的女儿皇帝的新装幸运的套鞋雏菊坚定的锡兵野天鹅天国花园飞箱鹤鸟铜猪永恒的友情荷马墓上的一朵玫瑰梦神玫瑰花精猪倌荞麦安琪儿夜莺恋人丑小鸭枞树白雪皇后接骨木树妈妈织补针钟声祖母妖山红鞋跳高者牧羊女和扫烟囱的人丹麦人荷尔格卖火柴的小女孩城堡上的一幅画瓦尔都窗前一瞥老路灯邻居们小杜克影子老房子一滴水幸福的家庭母亲的故事衬衫领子亚麻凤凰一个故事一本不说话的树《安徒生童话全集：中册》目录：区别老墓碑世上最美丽的一朵玫瑰花一年的故事最后一天完全是真的天鹅的窝好心境伤心事各得其所小鬼和小商人一千年之内柳树下的梦一个豆荚里的五粒豆天上落下来的一片叶子她是一个废物最后的珠子两个姑娘在辽远的海极钱猪依卜和小克丽斯汀笨汉汉斯光荣的荆棘路犹太女子瓶颈聪明人的宝石没有画的画册香肠熬的汤单身汉的睡帽一点成绩老栎树的梦——一个圣诞节的童话识字课本沼泽王的女儿赛跑者钟渊恶毒的王子——一个传说一个贵族和他的女儿们踩着面包走的女孩守塔人奥列安妮·莉斯贝孩子们的闲话一串珍珠笔和墨水壶墓里的孩子两只公鸡“美”沙丘的故事演木偶戏的人两兄弟古教堂的钟——为席勒纪念册而作乘邮车来的十二位旅客甲虫老头子做事总不会错雪人在养鸭场里新世纪的女神素琪《安徒生童话全集：下册》目录：冰姑娘蝴蝶蜗牛和玫瑰树鬼火进城了风车一枚银毫波尔格龙的主教和他的亲族在小宝宝的房间里金黄的宝贝风暴把招牌换了茶壶民歌的鸟儿小小的绿东西小鬼和太太贝脱、比脱和比尔藏着并不等于遗忘看门人的儿子迁居的日子夏日痴姑妈癞蛤蟆干爸爸的画册烂布片两个海岛谁是最幸运的树精家禽麦格的一家蓟的遭遇创造幸运可能就在一根棒上彗星一星期的日子阳光的故事曾祖父烛最难使人相信的事情全家人讲的话舞吧，舞吧，我的玩偶海蟒跳蚤和教授老约翰妮讲的故事开门的钥匙跛子牙痛姑妈老上帝还没有灭亡神方寓言说这就是你呀哇哇报书法家纸牌园丁和主人幸运的贝儿穷女人和她的小金丝鸟乌兰纽斯请你去问牙买加的女人安徒生童话的翻译——代后记

<<安徒生童话全集（上中下）>>

章节摘录

这孩子虽然年纪还很小，却得看守山羊。

如果说，一个会跟羊一起爬山的人算得上是好牧羊人，那么洛狄就是一个能干的牧羊人了。

他爬起山来比山羊还爬得高，而且还喜欢爬到树上去取雀窝。

他是一个胆大勇敢的孩子；但是，除了当他站在倾泻的瀑布旁边，或者是听到狂暴的雪崩的时候，谁也不曾看见他笑过。

他从来不跟别的孩子一起玩：只有当他的外祖父叫他下山去卖东西的时候，他才跟良他们在一起，而这正是他所不喜欢的。

他喜欢独自一人爬山，或者坐在外祖父身旁，听这老人讲古时候的故事和关于他的故乡梅林根的人们的故事。

老头儿说，住在梅林根的人们并不是原来就在那儿：他们是从北方流浪来的。

他的祖先住在北方，叫做“瑞典人”。

这真是了不起的知识，而洛狄现在却有了。

不过他从另外一些朋友那里又得到了更多的知识——这些朋友就是屋子里的家畜。

屋里有一只叫做阿约拉的大狗，是洛狄的父亲留下的遗产。

另外还有一只公猫，洛狄对这只猫特别有感情，因为它教给他爬高的本领。

“跟我一道到屋顶上去吧！”

猫对洛狄说，而且说得非常清楚易懂，因为当一个孩子还没有学会讲话的时候，他是听得懂鸡和鸭、猫和狗的话的。

这些动物的话，跟爸爸妈妈的话一样，很容易懂，但是一个人只有在年纪很小的时候才能听懂。

在小孩子眼中，祖父的手杖可以变成一匹马，发出马的嘶声，有头，有腿，也有尾巴。

有些孩子在这个阶段上要比别的孩子停留得久一些；我们就说这种孩子发育迟慢，说他们长期地停留在孩子的阶段。

你看，人们能够说的道理可多呢！

“小洛狄，跟我一起到屋顶上去吧！”

这是猫开始说的第一句话，也是洛狄懂得的第一句话。

“人们老说跌跤什么的——这全是胡说。

只要你不害个白，你决不会跌下来的。

来吧！

这只爪要这样爬！

那只爪要那样爬！

要用你的前爪摸！

眼睛要看准，四肢要放得灵活些，看见空隙，要跳过去紧紧地抓住，就像我这样！

“………”

<<安徒生童话全集（上中下）>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>